

にゅーす
ニュースのことば
新闻话语

所谓“定额补贴”，是国家实施的一种减税措施，这种减税方法不是降低税额，而是将征收上来的税，以现金的方式返还给居民一部分。

政府于去年十月提出的“定额补贴”等相关法案，终于得以在国会上通过并获得了决议。4月大家拿到这份期刊的同时，想必定额补贴也应该在全国各地准备开始发放了。据说这次在百年不遇的金融风暴中向国民发放定额补贴的目的，一是为了援助国民家庭开支，一是为了刺激经济复苏。

(接下页)

「定額給付金」
定额补贴

「定額給付金」とは、くに あこな げんぜいそ ち国の行う減税措置いっしゅ あさ せいきん がくへの一種で、納める税金の額を減らすのではなく、減税額を住民に現金で返す方法を採用したものだ。

昨年10月に政府が提案した「定額給付金」の関連法案は、ようやく国会での議決かんれんほうあん こっかい ぎけつを経て、本誌が読者の手元に届く4月には、全国で支給準備ほんし どくしや てもと とどが始まっているはずだ。未曾有の経済危機ぜんこう しきゆうじゅんびの中、住民への生活支援と景気対策しえん けいきたいさくの両方の効果をねらったものだという。

（次頁に続く）

(接前頁)

不但拥有日本国籍的人，包括所有办理了外国人登录手续的外国人，也有资格领取定额补贴。一个人是 12,000 日元，满 65 岁和 18 岁以下的人另加 8,000 日元，共计可以领到 20,000 日元的定额补贴。因此，夫妇都满 65 岁的二人家庭，可以获得 40,000；有两个不满 18 岁子女的四口之家，可以获得 64,000 日元的临时收入。此次若向所有符合条件的家庭发放定额补贴，那么预算总额将超过 2 万亿日元。

最初，人们期待“定额补贴”会作为一份“圣诞礼物”或是新年“压岁钱”，发放到各家各户，可是围绕发放对象以及发放方法等问题，政府内部出现了各执一词、西风不让东风的混乱局面，整治成了一艘无舵船。在不知不觉中，已经到了春天。那么，究竟是什么样的分歧和争论，导致了政治混乱呢？

最先引起争议的，是有的议员认为定额补贴旨在支援家庭开支，那么高收入的人也领取这份补贴未免不合情理。但另一方面，要将高收入阶层从领取补贴的人群中删除出去，其手续及相关问题又是及其琐碎繁杂的，很难付诸实施。最后，政府内部终于得出了定额补贴反正是为了刺激景气复苏，所以向所有家庭发放也是说得过去的这一结论。然而，持反对意见的人认为，有那么多钱的话，不如花在制定雇用以及医疗、福祉等对策上头。另外也有人指出，定额补贴以居民卡及外国人登录证为依据进行发放，那么那些无家可归的人还有网吧难民（新词。指无固定住处、睡在网吧等便宜之处的人们）等最需要帮助的人们，却很难领到补贴。此外，还有的人揣测说，政府大概会在

(前頁より)

日本国籍を持つ人だけでなく、外国人登録をしている人にも支給される。一人 12,000 円で、65 歳以上と 18 歳以下の人の場合は、8,000 円が加算されるので 20,000 円だ。したがって、65 歳以上の夫婦二人の世帯では合計 40,000 円、18 歳以下の子供が二人いる四人世帯なら 64,000 円の臨時収入になる。対象となる全世帯に支給した場合、予算総額は 2 兆円を超える。当初はクリスマスプレゼントか新年のお年玉になると期待されたが、支給対象や支給方法をめぐって政府内が混乱するなど政治が迷走し、気がつけば春になっていた。では、混乱の背景にはどのような議論があったのだろう。

まず問題になったのは、目的が生活支援なら、所得の多い人にまで、定額給付金を支給するのはおかしいという意見だ。しかし一方で、高額所得者を除こうとしても、事務の煩雑さなど問題が多く、実行しにくい。結局、景気対策だから全世帯に一律に支給してもかまわないという結論になった。しかし、反対する人たちは、そんなお金があれば、雇用対策や医療・福祉などの政策に使ったほうがいいと言う。住民票や外国人登録に基づいて支給されるので、路上生活者やネットカフェ難民（定住する住居がなく安価なインターネットカフェに寝泊まりする人々を指す造語）など、一番困っている人たちの手に届きにくいとの指摘もある。また、近い将来消費税の引き上げが議論されるだろうとの憶測もあ

不远的将来讨论提高消费税税额的事情，考慮到未来要承受的负担，实在没有办法从内心里为眼前的临时收入高兴。

另一方面，也有的议员认为要是定额补贴回流到消费上的话，那么出售商品的商店以及制造商品的厂家，便可以从中获得利益。如此这般，这个世界上的钱再次回到好的流通状态，景气也跟着回升的话，那么国家及地方政府的税收情况就可望好转。事实上，有的市区町村政府，已经开始与当地的工商总会联合起来，发行一种带加价的商品券（比如发行用一万元可以买进一万一千元商品的商品券），以图刺激地方经济，使其恢复活力。只是，都說制定经济政策，最重要的就是时机问题。经济越来越萧条的话，人们的消费信心就会跟着变弱，兜里有钱也只会想着尽可能存起来。所以，人们关注着2万亿日元的定额补贴，到底有多少能回流到消费当中。

接下来，让我们确认一下领取定额补贴的手续。

以平成21年2月1日这一天为基准，在这一天或这一天以前接受并给予申请者办理居民登录或外国人登录手续的市区町村，将负责发放业务。想必已经有人接到了寄自市区町村的“定额补贴通知”（邮件）。

1. 发放对象及申请、领取人

发放对象在成21年2月1日这一天，必须符合下述①或②中的任何一项条件

- ①在居民基本底册上有记载的人
- ②有外国人登录原始凭证上有记载的人（非法滞留及短期滞留人员除外）

申请、领取人为：符合条件①拥有日本国

り、先行きの負担を考えれば、臨時収入を素直に喜べないという声も聞く。

一方で、定額給付金が消費にまわれば、商品を売った店や商品を作った会社が利益を得る。こうして世の中のお金の動きがよくなつて、景気が上向きになると、国や地方自治体の税収も改善するはずだと期待する声もある。市区町村の中には、地元の商工会議所と協力し、プレミア付き商品券（例えば、1万円で購入し1万円分の買い物ができる商品券）を発行して、地域経済の活性化に結びつけようとする動きも現れた。ただ、経済政策はタイミングが大切だといわれる。景気がますます悪くなれば、なるべくお金を使わないで貯金しようという心理が働く。だから給付金2兆円のうち、何割が消費に回されるのかが注目されている。

それでは、受け取り手続きを確認しておこう。

平成21年2月1日を基準日とし、その時点であなたが住民登録あるいは外国人登録をしている市区町村が支給業務を行う。すでに市区町村から「定額給付金のお知らせ」（郵便物）を受け取った方もいるだろう。

1. 給付対象者及び申請・受給者

給付対象者は、平成21年2月1日において、次の①又は②のいずれかに該当する者

- ①住民基本台帳に記録されている者
- ②外国人登録原票に登録されている者（不法滞在者や短期滞在者を除く）

申請・受給者は、①の日本国籍の場合は、

籍的话，须“是符合发放条件家庭的一家之主”，也就是说，需要由一家之主代表全家申请、领取定额补贴。符合条件②是外国人的话，则属于“个别发放对象”，需要各自申请领取。

2. 申請及发放方法

由于各市区町村政府可以从下述①②③中，任意选择一种方法来进行发放，所以各市区町村政府的发放方法也会不尽相同。

①郵递申請方式：将写有银行账号的申请表及本人证明等材料寄往市区町村政府，请求对方将定额补贴汇入自己的账号里。

②窗口申請方式：将写有银行账号的申请表提交给市区町村政府开设的窗口，请求对方将定额补贴汇入自己的账号里。

③在窗口领取现金的方式：将申请表提交给市区町村政府开设的窗口，并领取现金。

3. 发放日期

由各市区町村政府自行决定，因此不难想象每个人居住的地方，其发放日期将会各不相同。申请期限为从开始办理申请那一天起的六个月之内。

另外，要是在2月1日这一基准日以后搬到其它市区町村的话，其定额补贴将由2月1日以前所在地的市区町村政府负责发放。也就是说，原来所在地的市区町村政府，将给搬到外地的人邮寄申请表，补贴也将汇入一家之主的账号里，因此，即使身在远方，似乎也不用担心领不到定额补贴。对谁来说，这都是第一次办理申请手续，因此一定会问题重重。所以我们希望您要是碰到什么问题，无论巨细，都最好是跟支援商谈员或身边的人商量一下。

「給付対象者の属する世帯の世帯主」だ。
つまり世帯主が代表して申請し受け取る。
②の外国籍の人の場合は、「各給付対象者」とあるので、各自が申請し受給しなければならない。

2. 申請及び給付の方法

次の①②③の中から、各市区町村が方法を選びことになっているため、地域によって異なることがある

①郵送申請方式：振込先口座を記した申請書を本人確認書類とともに市区町村に郵送し、振り込んでもらう。

②窓口申請方式：振込先口座を記した申請書を市区町村の窓口に提出し、振り込んでもらう。

③窓口現金受領方式：申請書を市区町村の窓口に提出し、現金で受給する。

3. 給付開始日

市区町村毎に決定するため、この点も住んでいる地域によって異なることが予想される。申請期限は、申請受付開始日から6ヶ月だ。

なお、基準日の後に他の市区町村に引っ越しした場合でも、基準日において住民票が所在する市区町村が支給を担当する。つまり、以前住んでいた市区町村が申請書を転出手の本人の元に郵送する。給付金も世帯主の口座に振り込むので、遠隔地からの申請・受給でも問題はないはずだという。はじめての手続きはなかなか大変だ。不明な点はどんな小さなことでも、支援相談員さん

当人们办完申请手续，总算能松一口气的时候，萧条的景气何时才能复苏，依旧是无法预测的。相信很多人都希望这项定额补贴政策真的是一剂“让每个人都早日恢复活力的强心针”。

※要是有人以发放定额补贴的名义给您打来这样的电话，请立刻与警察、市区町村政府或支援商谈员联系、商谈。

实例①有人冒充市政府职员，说是“为了给您发放定额补贴，请告诉我您家有几个人，还有个人银行账号。”以此向对方索要个人信息。
 ②有人冒充市政府职员，说是“由于办理定额补贴手续的人太多，所以请拿上存折到ATM（金融机构设置的自动柜员机）那儿去，然后给我们打电话。”并报出免费电话号码，企图将对方骗到ATM前。（H）



など身近な人に相談していただきたい。

申請手続きを終え、ほっと安堵しても、依然として景気の先行きは見えない。「一日も早くみんなが元気になれる政策を」と多くの人が願っているのではないだろうか。

※定額給付金の給付を装い、次のような不
信な電話がかかってきたら、警察や市区町
村、または支援相談員さんに相談してくだ
さい。

事例① 市役所職員を名乗る者が「定額給
付金の給付に必要なので、家族構成や個人名
の口座番号を教えてもらいたい。」と、個人
情報の提供を求めてきた。

② 市役所職員を名乗る者が「定額給付金の
給付手続きが混み合っているので、通帳を持
ってATM（金融機関等の現金自動預
払機）まで行き、電話をして欲しい。」と、
フリーダイヤルの電話番号を言って、ATMへあびき出そうとした。（H）